Caracterización del voseo en el departamento de Nariño (Colombia)

Characterisation of 'voseo' in the department of Nariño (Colombia)

Efraín Camilo Zambrano Arciniegas, Universidad de la Sabana
efrainzaar@unisabana.edu.co

CC BY NC SA

Received: March 2022
Accepted: June 2023

Resumen

El presente estudio investiga el voseo en el departamento de Nariño (Colombia) a través de un enfoque sociopragmático, utilizando un corpus formado por grabaciones de hablantes nativos y la aplicación de formularios. Las muestras fueron recolectadas entre 2021 y 2024, capturando interacciones espontáneas y dirigidas. Se analizan muestras de hombres y mujeres con diferenciación diastrática, considerando factores como género, edad y clase social. El análisis examina el uso del pronombre {vos} en diversas interacciones sociales y su conjugación verbal, observando una tendencia convergente, donde {vos} se combina con formas verbales propias del tuteo. Además, se evalúa cómo los hablantes emplean el voseo en referencia a diferentes figuras sociales (padres, amigos, desconocidos, etc.). El objetivo es caracterizar el voseo en Nariño, identificar las dinámicas lingüísticas en esta comunidad y proporcionar una descripción detallada de las formas de tratamiento utilizadas en diversos contextos comunicativos.

Palabras clave:

Voseo, Sociolingüística, Pragmática, Español Andino.

Abstract

The current study explores the use of "voseo" in the Nariño Department of Colombia using a sociopragmatic approach. This research uses a corpus consisting of recordings from native speakers and the administration of surveys. The samples were collected between 2021 and 2024, capturing both spontaneous and guided interactions. Samples from both women and men are analysed with diastratic differentiation, taking into account factors such as gender, age, and social strata. The analysis focuses on the use of the {vos} pronoun in various social interactions and its verbal conjugation. It observes a convergent tendency, where {vos} is combined with verbal forms specific to "tuteo." Additionally, the study evaluates how speakers use "voseo" in relation to different social figures such as parents, friends, and unknown people. The objective is to characterize "voseo" in Nariño, identify the linguistic dynamics in this community, and provide a detailed description of the forms of address used in diverse communicative contexts.

Keywords:

"Voseo," Sociolinguistics, Pragmatics, Andean Spanish

© Ianua Editora

Índice

1. Introducción.
2. Voseo.
3. Voseo en el departamento de Nariño.
4. Población y muestra.
5. Análisis de formularios sociopragmáticos
   5.1. Variable de edad.
   5.2. Variable de género.
   5.3. Variable diastrática
6. Análisis de grabaciones.
7. Conclusiones
8. Referencias.

1. Introducción

El voseo es una característica lingüística que ha generado gran interés en el estudio del español, especialmente en regiones donde su uso es predominante o presenta variaciones significativas. En Nariño, departamento de Colombia, ubicado en el suroccidente del país, es un área de particular interés debido a su uso distintivo del voseo. Este fenómeno, que implica el uso del pronombre {vos} en lugar de {tú} para la segunda persona del singular, es una forma de expresión cotidiana que atraviesa diferentes estratos socioeconómicos y grupos etarios. Esta persistencia del voseo en Nariño lo convierte en un fenómeno digno de estudio para entender las dinámicas sociolingüísticas de la región.

La presente investigación se centra en caracterizar el voseo en Nariño, abordando tanto sus aspectos formales como sus funciones pragmáticas en la comunicación diaria. A través de un enfoque descriptivo y analítico, se pretende ofrecer una visión detallada de cómo el voseo se emplea en diferentes contextos y cómo factores como la edad, el género y el nivel socioeconómico influyen en su uso. Este análisis se basa en la recopilación de datos a través de grabaciones de hablantes nativos y la aplicación de formularios sociopragmáticos, con el objetivo de proporcionar una representación fiel del voseo en esta región.

2. Voseo

El voseo presenta una amplia diversidad de variaciones regionales, siendo influido por factores sociales y geográficos que han modificado su uso a lo largo del tiempo, reflejando ideologías y contextos socioculturales. Históricamente, Cisneros (1996) identifica cuatro etapas de su evolución:

1. **Voseo en el contexto latino:** El {vos} denotaba autoridad y formalidad, mientras que {tú} implicaba informalidad y familiaridad.
2. **Voseo en la formación de lenguas romances:** Tras el surgimiento de las lenguas romances, el {vos} mantuvo su formalidad.
3. **Voseo a partir del siglo XV:** El uso de {vos} fue reemplazado por "vuestra merced" en España, y {vos} fue relegado a un uso peyorativo, desapareciendo posteriormente en el español ibérico.
4. **Desaparición del voseo en España:** Aunque desapareció en España, el voseo se conservó en América, variando según el contexto geográfico, social y cultural.

En América, el voseo se utilizó de varias maneras. Según Rincón (2009), se emplea como sujeto, vocativo, término de proposición y comparación. Urdaneta (1981) lo define como un fenómeno de hidalguización, en el que los conquistadores, al estar en territorios aislados, conservaron este tratamiento. Actualmente, el voseo coexiste con el tuteo en distintos paradigmas, como lo describe Carricaburo (1997), quien identifica tres formas de tratamiento: América tuteante, América tuteante-voseante y América voseante, cada una reflejando niveles de informalidad, formalidad y poder.

© Ianua Editora
http://www.ianuaeditora.com/ianua/

Tabla 1

América Tuteante

Número	Informalidad / Solidaridad / Familiaridad / Acercamiento	Formalidad / Cortesía / Poder / Distanciamiento
Singular	Tú	Usted
Plural	Ustedes	

Nota. Tabla extraída de: (Carricaburo, 1997, p.12)

Tabla 2

América Voseante

Número	Informalidad / Solidaridad / Familiaridad / Acercamiento	Formalidad / Cortesía / Poder / Distanciamiento
Singular	Vos	Usted
Plural	Ustedes	

Nota. Tabla extraída de: (Carricaburo, 1997, p.12)

Tabla 3

América Tuteante - Voseante

Número	Informalidad / Solidaridad / Familiaridad / Acercamiento	Formalidad / Cortesía / Poder / Distanciamiento	
Singular	Vos	Tú	Usted
Plural		Ustedes	

Nota. Tabla extraída de: (Carricaburo, 1997, p.13)

Los paradigmas de las Tablas 1 y 2 presentan una especificación del voseo para algunos territorios de América. Sin embargo, Carricaburo (1997) señala que, a pesar de las diferencias entre estos paradigmas, existe un paradigma pronominal fijo para toda América, en el cual "el pronombre 'vos' ha perdurado en el caso sujeto, en términos de preposición y comparación, mientras que 'tú' perdura en los pronombres de objeto flexivo y en los posesivos" (Carricaburo, 1997, p. 13).

Tabla 4

Paradigma Pronominal Voseante

Sujeto	Objeto y flexivos	Posesivos	Término de preposición
Vos	*te*	*tu (s)* *tuyo /a (s)*	*vos*

Nota. Tabla extraída de (Carricaburo, 1997, p.13)

3. Voseo en el departamento de Nariño

El Español Andino, según Arboleda (2000), se manifiesta en territorios del suroccidente colombiano, Bolivia, Perú y el noroeste argentino, donde el voseo es un rasgo distintivo. Aunque se han realizado estudios sobre el voseo en el área del Español Andino, aún no se ha llevado a cabo un análisis sociolingüístico detallado que aborde las particularidades del voseo en la variedad del español del Español Andino Sureño que se habla en el departamento de Nariño, Colombia.

En el contexto de Nariño, se retomarán brevemente dos documentaciones relevantes sobre el voseo: la de Díaz Collazos (2015) y Montes (1967). Estas investigaciones proporcionan una base importante para entender las características del voseo en esta región.

El primer estudio documentado del voseo en Nariño fue realizado por Montes en 1967. Esta investigación es pionera en abordar el fenómeno del voseo en la región, proporcionando una base para entender su uso en contextos específicos. El estudio de Montes (1967) define el voseo en Nariño como un fenómeno lingüístico conservado por el aislamiento geográfico del departamento, con variaciones según los interlocutores. Montes señala que en su encuesta aplicada en cuatro zonas, el uso de {vos} se emplea entre amigos, de los dueños de casa a los sirvientes, y en tres localidades, entre esposos. También se confirma este uso en la literatura costumbrista. Además, el voseo en Nariño, similar al del Cauca, tiene una connotación despectiva cuando es usado por un interlocutor superior hacia un inferior. A pesar de su antigüedad, el estudio de Montes es el único que aborda el voseo en Nariño desde una perspectiva dialectológica y subraya la necesidad de ampliar las investigaciones sobre este fenómeno. Como indica Montes, "Probarlas y ampliarlas, o rechazarlas requeriría consultar archivos y documentos varios desde la Colonia hasta hoy e investigar ampliamente las hablas vivas actuales en tal aspecto" (p.42).

La siguiente investigación documentada sobre el voseo en Nariño es la de Díaz Collazos (2015). Este estudio analiza el voseo en documentos históricos colombianos, desde la época colonial hasta la década de los setenta, enfocándose en su evolución y en la identificación de factores sociales que influyen en su uso, como la clase social, el sexo y la raza. Aunque la investigación no registra el voseo en Nariño durante el Siglo de Oro, se documenta su presencia en la literatura de la región a partir del siglo XX.

Díaz Collazos (2015) destaca que el voseo en Nariño está asociado principalmente con contextos intragrupales de la clase baja y tiene una connotación estigmatizada. Sin embargo, su uso se mantiene en todas las clases sociales. A nivel metodológico, la investigación integra un enfoque variacionista, utilizando factores sociales y lingüísticos para analizar el uso del voseo, lo que permite un análisis estadístico multivariable. A pesar de la limitada documentación, se observa que el voseo de confianza se utiliza en todos los dominios sociales, reflejando tensiones sociales, especialmente en relación con la raza en la década de 1940.

El análisis multivariable de los factores sociales y lingüísticos que influyeron en el uso del voseo frente a **T** (tú) y **U** (usted) en Cauca y Nariño entre 1942 y 1946 reveló patrones importantes. En cuanto a los factores sociales, el voseo fue más prevalente en grupos de clase baja, con un 33.8% de ocurrencias, mientras que los otros contextos sociales presentaron solo un 11.7%. Además, el voseo se utilizó con mayor frecuencia entre hablantes de raza mestiza, con un 52.9%, y fue menos común en otros grupos raciales (12.2%). En cuanto a la procedencia regional, el 35.2% de los hablantes rurales usaron el voseo, frente al 12.4% de los urbanos. En términos de estatus, el 65.6% de las interacciones entre personas de igual o menor estatus social emplearon el voseo, y solo el 16.1% de las interacciones en otros contextos. Por último, las mujeres utilizaron el voseo en un 51.2% de los casos, frente al 14.3% de los hombres.

En cuanto a los factores lingüísticos, Diaz Collazos (2015) señala que el voseo apareció principalmente en contextos informales, con un 64.1% de uso en insultos y un 47.1% en apelativos de confianza. Las formas no estándar también predominaron en un 37.3% de las interacciones, especialmente con verbos en imperativo y presente de indicativo, que representaron un 34.3% y un 27.8% respectivamente.

Este análisis, basado en datos del periodo 1942-1946, mostró que Nariño pudo haber sido una continuación de la zona de voseo registrada en las áreas urbanas de Ecuador, y que su uso en la región estuvo influido por factores sociales y lingüísticos que reflejaron la cercanía y la informalidad en la comunicación.

Investigaciones previas, como las de Díaz Collazos (2015) y Montes (1967), no han abordado un estudio sociopragmático sincrónico basado en datos proporcionados por los hablantes para explicar el uso del voseo en función de sus particularidades diastráticas, diatópicas y diafásicas. En contraste con estos estudios, es esencial desarrollar una caracterización que considere estos parámetros para entender cómo se manifiesta el voseo en diferentes contextos y niveles sociales a lo largo del tiempo.

4. Población y muestra

La recolección de datos para esta investigación, iniciada en 2021, utilizó dos técnicas principales: grabación secreta para obtener muestras de comportamiento lingüístico natural y entrevistas mediante formularios sociopragmáticos para explorar percepciones y actitudes hacia el voseo. Se consideraron variables sociolingüísticas como edad, género y clase social, esenciales para entender la variación lingüística y su relación con la identidad social (Areiza et al., 2012).

Areiza et al. (2012) destacan que los rasgos sociales en el habla reflejan pertenencia a un grupo regional y sociocultural, mientras que Moreno Fernández (1998) menciona que el contexto extralingüístico, conocido como variación

© Ianua Editora
http://www.ianuaeditora.com/ianua/

diafásica, afecta las elecciones lingüísticas según la situación comunicativa. Además, la sociolingüística relaciona la clase social con diferencias culturales y lingüísticas, considerando la educación como un indicador clave del estatus socioeconómico (Labov, 1983).

La muestra incluyó 239 informantes (58.16% masculino y 41.84% femenino), procedentes de la ciudad de Pasto e Ipiales en el departamento de Nariño. Se utilizó un muestreo intencionado para equilibrar el análisis por género, seleccionando 28 hombres y 20 mujeres, correspondiente al 20% de la cantidad de cada género, con asignación de códigos para garantizar el anonimato. Para la edad, se dividió a los informantes en mayores y menores de 25 años y se consideró el nivel educativo, clasificando en educación superior y niveles iguales o inferiores al bachillerato. La muestra final incluyó 14 hombres y 10 mujeres en cada grupo educativo, con subgrupos de edad para un análisis detallado.

5. Análisis de Formularios Sociopragmáticos

El formulario sociopragmático utilizado en la investigación se estructuró en dos partes diferenciadas para captar la información requerida de manera integral. La primera sección del formulario estuvo dedicada a la recopilación de datos socioeconómicos, abordando aspectos clave como el género (masculino o femenino), la edad y el nivel educativo de los participantes. La segunda sección se enfocó en el comportamiento lingüístico, indagando sobre los patrones y usos del voseo en el habla cotidiana de los informantes. Esta división permitió una comprensión detallada tanto de las características demográficas como de las prácticas lingüísticas de los informantes naturales de Pasto.

Respecto a las preguntas de comportamiento lingüístico, se tomó como objeto de análisis las siguientes:

- *Si tuviera una conversación con las siguientes personas ¿cuál pronombre utilizaría? ¿vos, tú o usted?*

Esta pregunta busca explorar cómo los hablantes seleccionan el pronombre de tratamiento dependiendo de la relación que mantienen con diversas personas en su entorno social. Los interlocutores propuestos incluyen: padres, hermanos, hijos, pareja, amigos, personas con mayor jerarquía, personas con menor jerarquía, desconocidos de mayor edad, desconocidos de menor edad y desconocidos de igual edad. El objetivo es captar cómo la cercanía o distancia social, así como la jerarquía percibida entre los hablantes, influyen en la elección entre "vos," "tú," y "usted."

- *¿Considera que usar vos con los siguientes interlocutores es respetuoso, irrespetuoso o indiferente?*

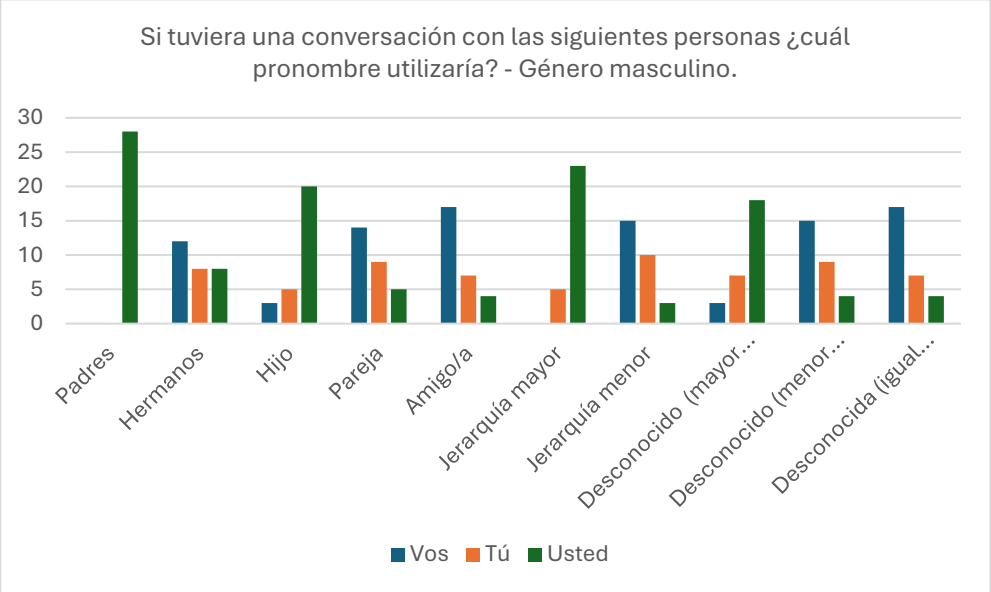
En esta segunda pregunta se cuestiona a los informantes sobre la percepción social del voseo, en términos de respeto, hacia los mismos interlocutores mencionados anteriormente. Aquí, se pretende entender si el uso del pronombre {vos} es visto como una señal de cercanía y confianza (respetuoso), como una falta de respeto (irrespetuoso), o como algo neutral (indiferente), dependiendo del contexto y la relación con la persona a la que se dirigen. Este enfoque proporciona una visión más profunda de las actitudes y normas sociales subyacentes que guían el uso del voseo en la región.

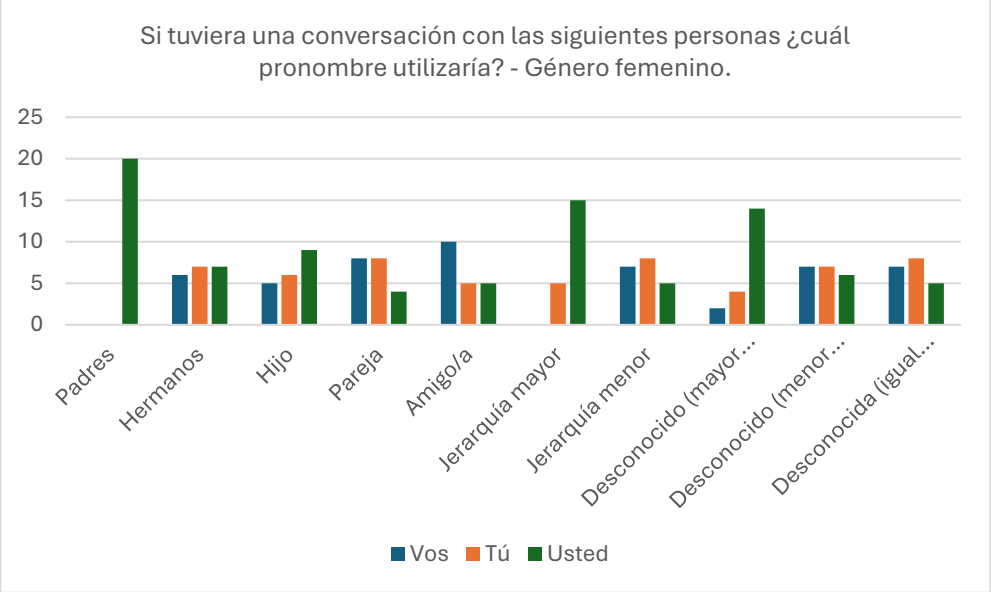
La combinación de estas dos preguntas permite no solo mapear la frecuencia y elección de los pronombres de tratamiento, sino también las connotaciones sociales asociadas a ellos, lo que enriquece el análisis del comportamiento lingüístico de los hablantes en distintos contextos interpersonales.

Al integrar estas dos preguntas, el formulario ofrece una herramienta robusta para examinar tanto el uso práctico como la valoración social del voseo en diferentes situaciones de interacción. La primera pregunta no solo recoge qué pronombre se utiliza en cada contexto, sino también revela cómo las normas sociales y la percepción de cercanía o distancia influyen en las elecciones lingüísticas. Por otro lado, la segunda pregunta permite adentrarse en las actitudes hacia el voseo, proporcionando una visión sobre si este se percibe como adecuado o inapropiado según el interlocutor. Este doble enfoque facilita el análisis de cómo factores como la jerarquía, la edad y la familiaridad moldean el uso de los pronombres en Nariño. Además, ofrece una visión detallada de cómo los hablantes ajustan su comportamiento lingüístico en función de las expectativas sociales, permitiendo identificar variaciones importantes en el uso del voseo según la situación comunicativa y la percepción de respeto o cercanía.

5.1 Variable de género

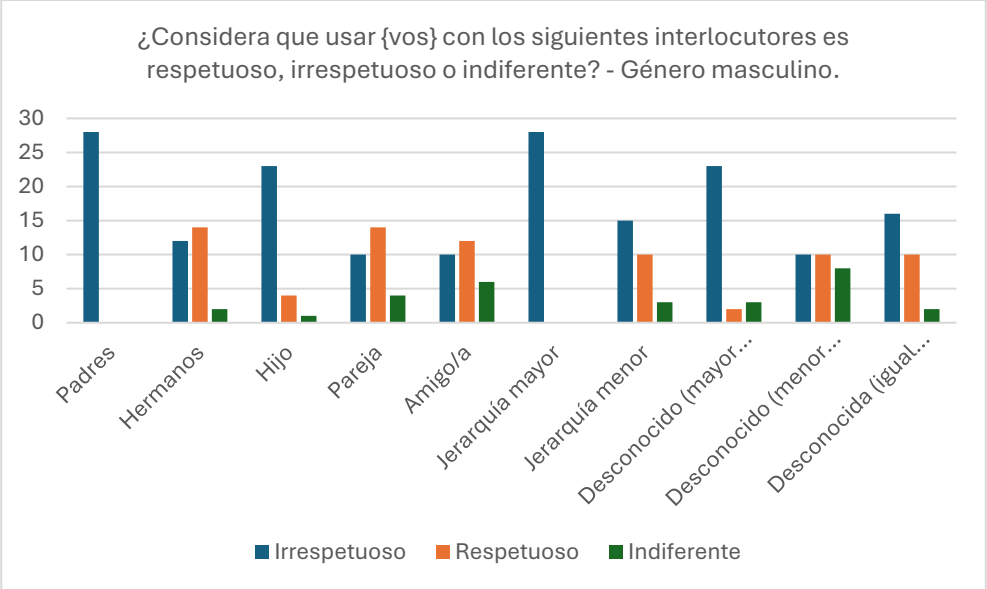
Las siguientes gráficas ilustran los resultados de la primera pregunta por parte de los géneros masculino y femenino.

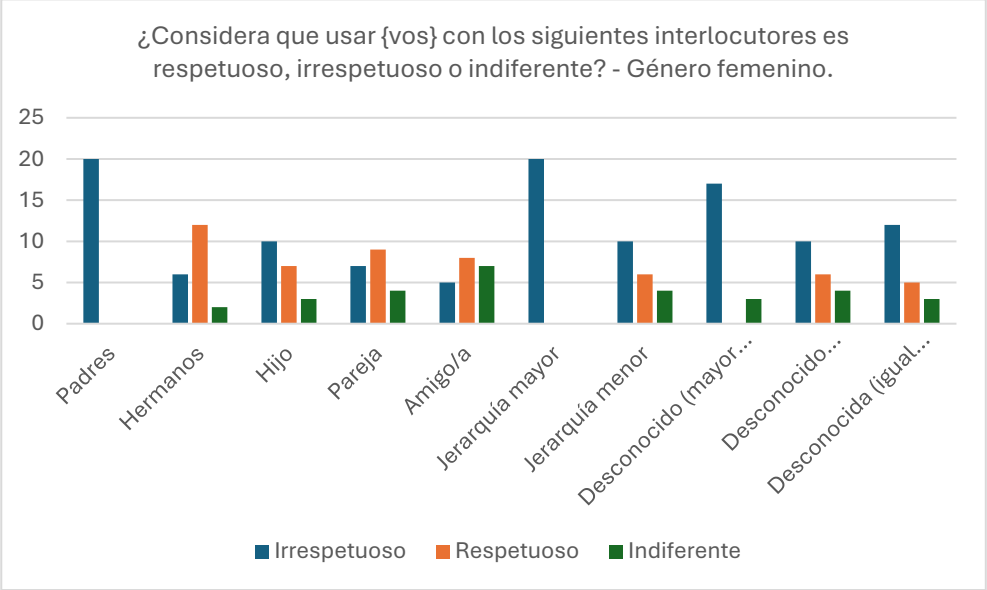




Las siguientes gráficas ilustran los resultados de la segunda pregunta por parte de los géneros masculino y femenino.

© Ianua Editora
http://www.ianuaeditora.com/ianua/



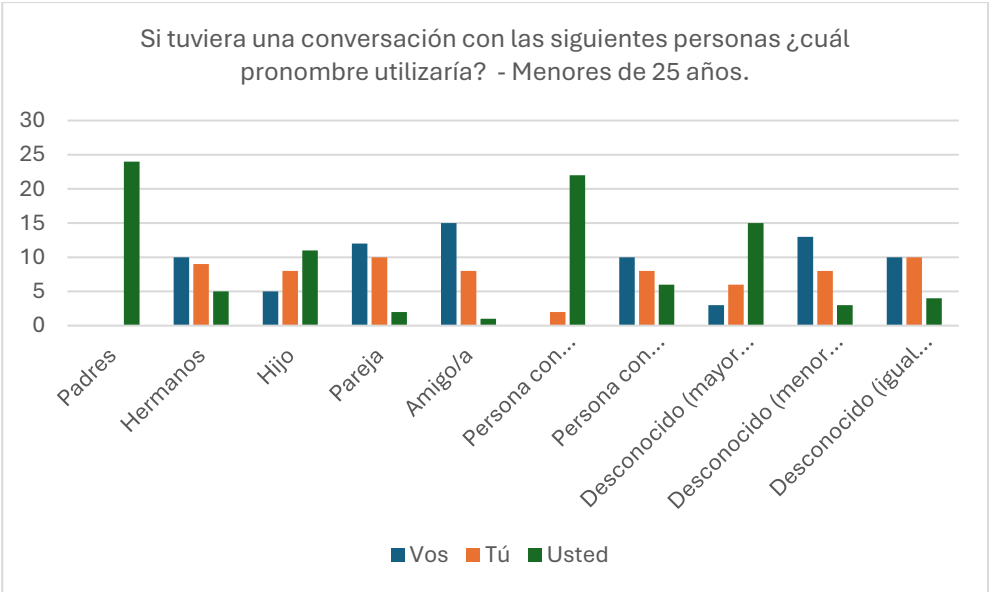


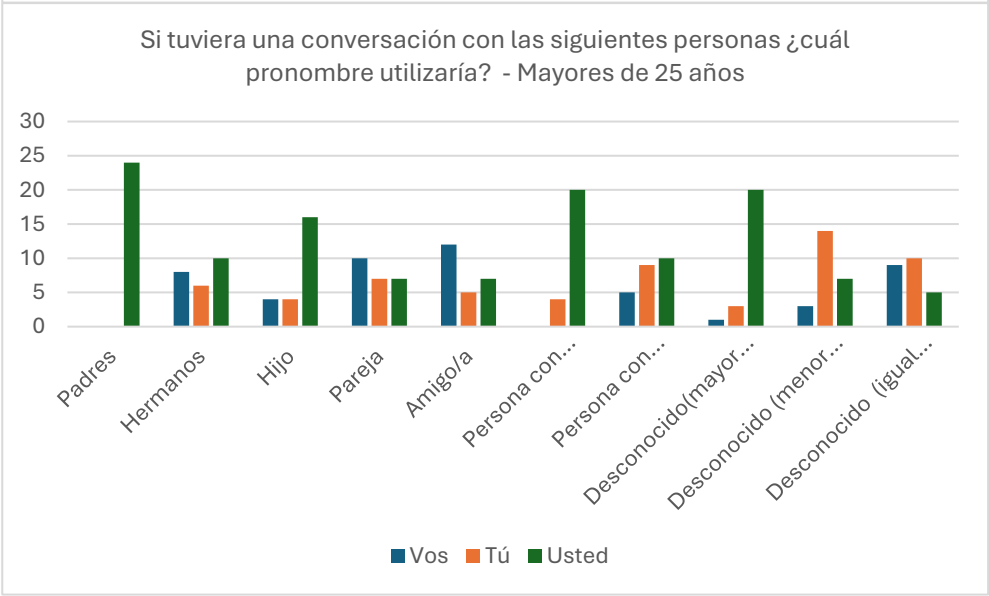
El análisis del voseo entre géneros, basado en una encuesta a 28 hombres y 20 mujeres, muestra patrones significativos en el uso de pronombres y la percepción de respeto. En el caso de los padres, ambos géneros optan exclusivamente por {usted} (100%), lo que indica un consenso sobre la formalidad requerida en esta relación. Sin embargo, al dirigirse a los hermanos, los hombres utilizan {vos} en un 43%, mientras que las mujeres lo hacen en un 30%, sugiriendo que los hombres son más propensos a emplear un lenguaje informal en este contexto.

En cuanto a la pareja, el uso de {vos} también es más alto entre los hombres (50%) en comparación con las mujeres (40%). A pesar de estas diferencias, ambos géneros coinciden en considerar el uso de {vos} como irrespetuoso hacia los padres y las personas de jerarquía mayor, con un 100% de respuestas negativas en estos casos. Sin embargo, la percepción de respeto hacia el uso de {vos} con hermanos varía, siendo un 43% de los hombres que lo consideran irrespetuoso frente al 30% de las mujeres. Este análisis sugiere que, aunque hay similitudes en la percepción del respeto, existen diferencias en la disposición a usar {vos} en contextos más informales, como con hermanos y parejas.

5.2 Variable de edad

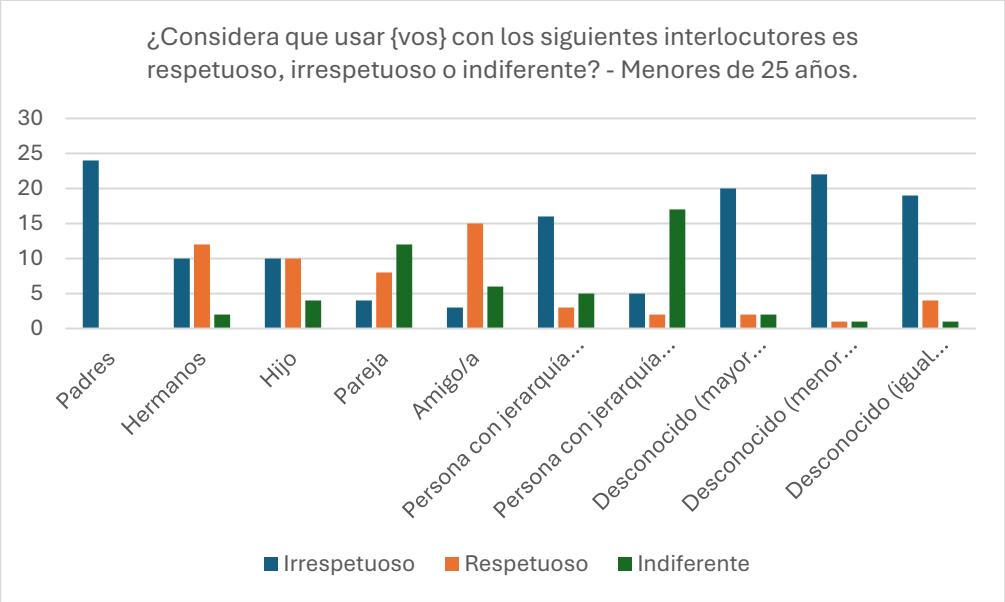
Las siguientes gráficas ilustran los resultados de la primera pregunta por parte de los grupos mayores y menores de 25 años.

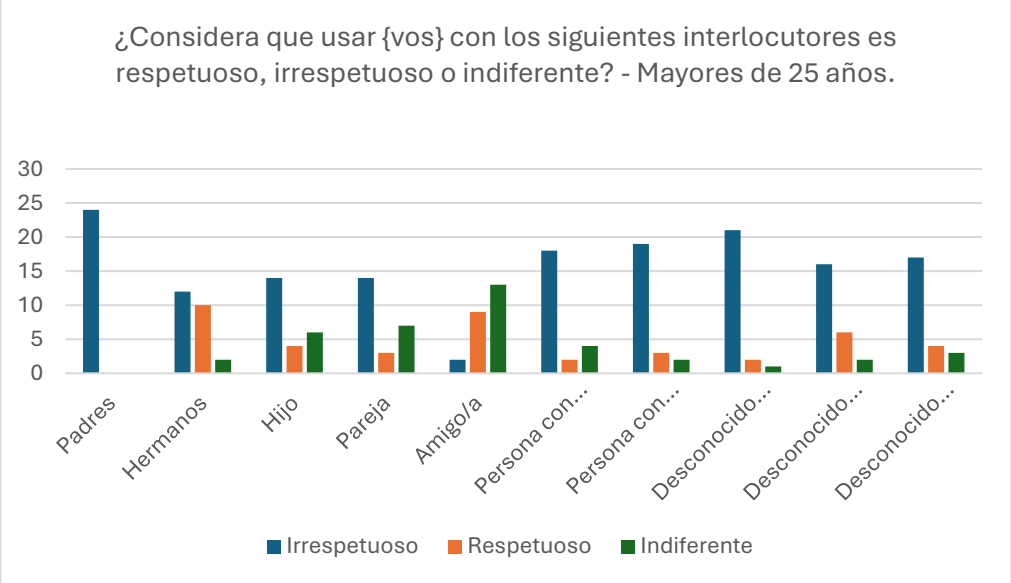




Las siguientes gráficas ilustran los resultados de la primera pregunta por parte de los grupos mayores y menores de 25 años.

© Ianua Editora
http://www.ianuaeditora.com/ianua/





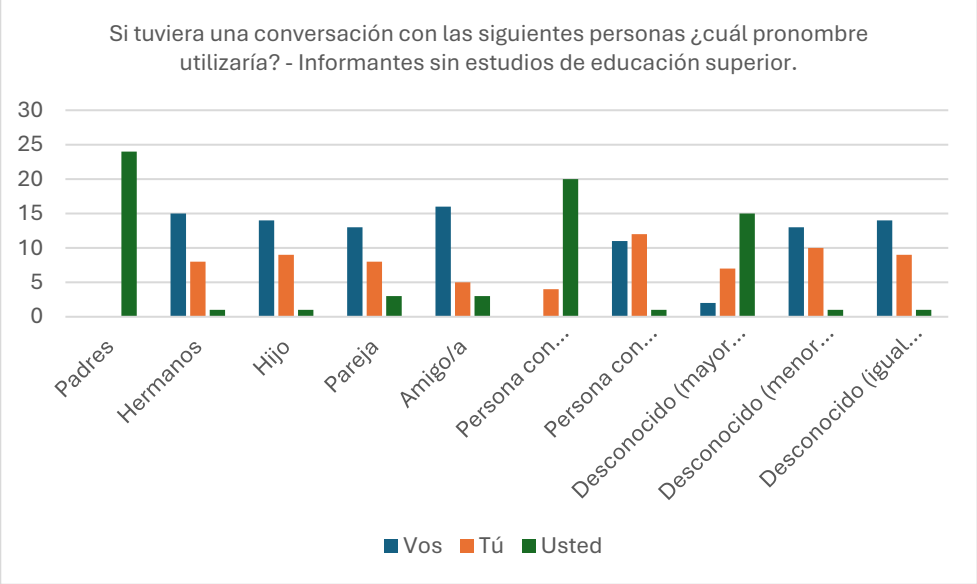
El análisis contrastivo entre los grupos de menores y mayores de 25 años muestra diferencias notables en el uso de pronombres en diversas interacciones sociales. En el grupo de menores de 25 años, el 62.5% prefiere utilizar {vos} o {tú} al comunicarse con amigos, lo que refleja una tendencia hacia un lenguaje más informal y cercano. En el caso de las parejas, el 60% también opta por {vos} o {tú}, mientras que el 100% utiliza {usted} al dirigirse a sus padres, indicando un respeto hacia la figura parental. Por otro lado, en el grupo de mayores de 25 años, la preferencia por {usted} es alta, alcanzando un 83.3% al hablar con desconocidos de mayor edad, lo que sugiere una inclinación hacia la formalidad y el respeto en sus interacciones. Además, solo el 41.7% de este grupo utiliza {vos} o {tú} con amigos, lo que contrasta con la flexibilidad observada en los menores. Los menores de 25 años tienden a emplear un lenguaje más informal y directo, mientras que los mayores muestran una clara preferencia por la formalidad, especialmente en contextos que involucran a desconocidos y figuras de autoridad.

Los resultados de la encuesta revelan diferencias significativas en la percepción del uso de {vos} entre menores y mayores de 25 años. Ambos grupos coinciden en considerar el uso de {vos} como irrespetuoso hacia los padres y desconocidos de mayor edad, con un 100% de respuestas negativas en ambos casos. Sin embargo, los menores de 25 años muestran una mayor tendencia a considerar el uso de {vos} como respetuoso en relaciones con amigos y hermanos, con un 62.5% y 50% respectivamente, en contraste con el 37.5% y 41.7% de los mayores de 25 años. Además, los menores de 25 años presentan un porcentaje notablemente más alto de respuestas indiferentes, especialmente hacia personas con jerarquía menor, lo que sugiere una mayor flexibilidad en su percepción del respeto en el lenguaje. Esto indica que la juventud puede estar más abierta a la informalidad en sus interacciones, mientras que los mayores de 25 años tienden a mantener una visión más tradicional y formal en el uso del lenguaje.

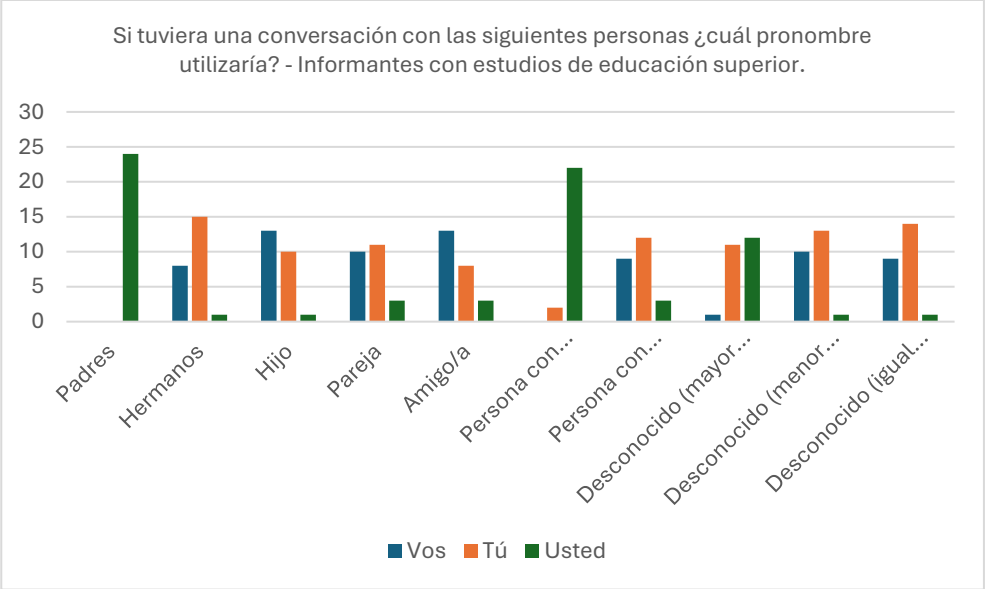
El voseo es más prevalente entre los menores de 25 años, quienes lo utilizan en un 62.5% de las interacciones con amigos y un 60% con parejas. Este fenómeno refleja una tendencia hacia un lenguaje más informal y cercano en su grupo etario. En contraste, los mayores de 25 años muestran una preferencia casi nula por el voseo, optando en su mayoría por {usted} en contextos formales, lo que indica una mayor formalidad y respeto en sus interacciones sociales.

5.3 Variable diastrática

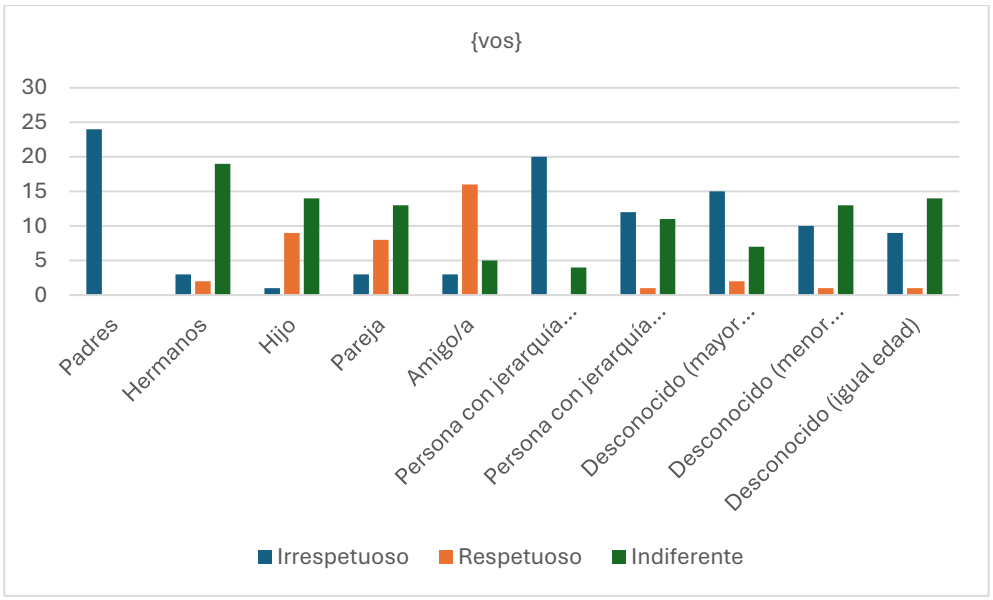
Las siguientes gráficas ilustran los resultados de la primera pregunta por parte de los grupos con estudios de educación superior y sin educación superior.

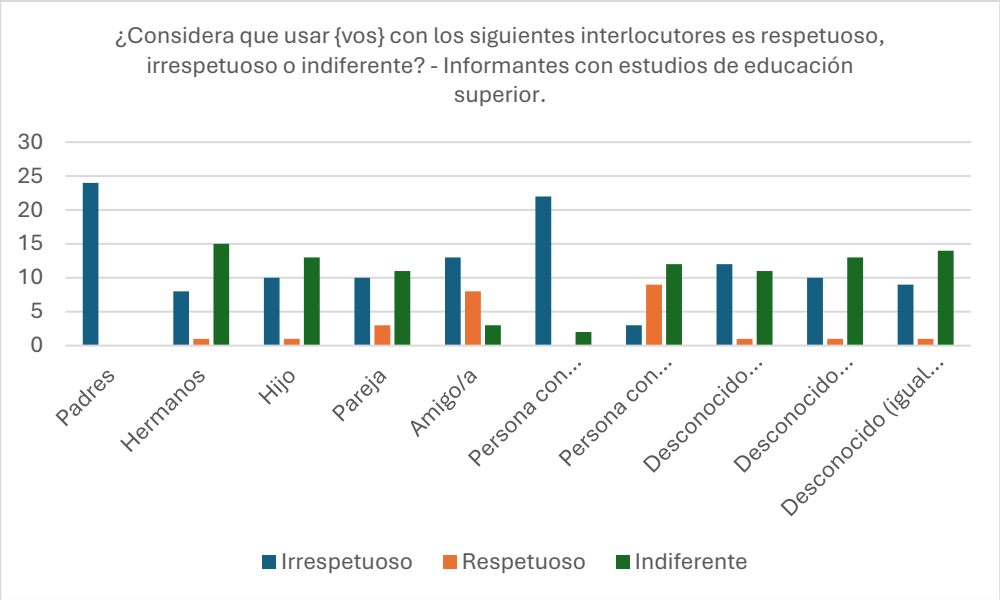


© Ianua Editora
http://www.ianuaeditora.com/ianua/



Las siguientes gráficas ilustran los resultados de la segunda pregunta por parte de los grupos con estudios de educación superior y sin educación superior.





El contraste entre los informantes sin estudios de educación superior y aquellos con estudios superiores pone de manifiesto diferencias notables en el uso de pronombres. En el primer grupo, el 50% de los encuestados elige {vos}, mientras que solo un 4.17% opta por {tú} y un 45.83% prefiere {usted}. Por otro lado, entre los informantes con estudios, el uso de {vos} disminuye al 41.67%, con un incremento en la elección de {tú} al 12.5%, manteniendo {usted} en un 45.83%.

Respecto a la percepción del uso de {vos}, ambos grupos coinciden en considerarlo irrespetuoso hacia los padres, con un consenso del 100% en este punto. Sin embargo, los informantes sin estudios tienden a ver el uso de {vos} como indiferente en un 79.17% en el contexto de amigos, mientras que los informantes con estudios superiores lo consideran respetuoso en un 33.33% en la misma situación. Esto sugiere que los informantes con estudios superiores son más propensos a aceptar el uso de {vos} en interacciones informales, a diferencia de sus homólogos sin estudios.

Aunque ambos grupos comparten ciertas opiniones sobre el uso de pronombres, las variaciones en la preferencia y aceptación del pronombre {vos} indican que el nivel educativo tiene un impacto en la manera en que se comunican y perciben el respeto en sus interacciones sociales.

6. Análisis de grabaciones

Se analizaron muestras de audio de hombres y mujeres con diferenciación diastrática, bajo el enfoque multidimensional propuesto por Moreno Fernández (1998). En este análisis, se tuvo en cuenta el pronombre utilizado en referencia a diferentes interlocutores, tales como padre o madre, hermano o hermana, pareja, amigo o amiga, desconocido o desconocida, y persona con una jerarquía mayor. Este enfoque permitió observar cómo varía el uso de los pronombres según la relación social y el contexto en el que se desenvuelven los hablantes, revelando patrones de tratamiento lingüístico específico.

Para el análisis de los datos, se consideró utilizar el protocolo de transcripción ortográfica del Instituto Caro y Cuervo (ICC). Según Bejarano et al. (2018), dicho protocolo "fue producto de la revisión de diversas metodologías de transcripción ortográfica empleadas en corpus a nivel nacional e internacional, así como de la identificación de la necesidad de representar elementos orales en formato escrito" (p.6). La variedad de metodologías utilizadas en investigaciones lingüísticas había generado una falta de uniformidad en los protocolos para la creación de corpus. En este contexto, la línea de investigación en Lingüística de Corpus del ICC presentó un protocolo que unificaba los elementos comunes y esenciales de diferentes corpus orales del español. Debido a su carácter unificado, se parecía que el protocolo de transcripción ortográfica del Corpus Lingüístico del Instituto Caro y Cuervo (CLICC) se ajustaba a las necesidades de esta investigación.

Por otro lado, se utilizó el sistema de etiquetado en el análisis de las grabaciones para examinar las fórmulas de tratamiento (FT), un mecanismo gramático-pragmático que permite distinguir entre elementos marcados y no marcados en la comunicación. Este sistema emplea etiquetas para caracterizar las FT, considerando aspectos morfológicos, como los paradigmas pronominales y verbales, así como elementos sintácticos.

© Ianua Editora
http://www.ianuaeditora.com/ianua/

A cada FT se le asignan características gramaticales, pragmáticas y semánticas, facilitando su identificación y análisis. Además, se reconocieron cuatro fenómenos gramático-pragmáticos clave: marco, referencia, paradigma y grado, que ayudaron a comprender el uso de las FT en distintos contextos.

El enfoque del etiquetado permitió una clasificación precisa y una comprensión más profunda de cómo se emplean las FT en la comunicación, integrando tanto un análisis pragmático-gramatical como psicosocial, en donde el primero se mantuvo constante y preestablecido, mientras que el segundo resultó más variable. y espontáneo (Frías Conde, 2018).

6.1 Hombres sin estudios de educación superior

Tabla 1

Uso del voseo en Hombres Sin Estudios de Educación Superior

Referencia	FT
Padre o Madre	Mami / usted que andaba ahí en la reunión de la ADR ¿qué dijeron? G[+formal] [+íntimo] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{m}{-25} < Y{f}{≥50}]
Hermano o Hermana	Hola/ *** ¿**vos** ya→ presentaste todos los papeles de la universidad? G[-formal] [+íntimo] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{m}{-25} = Y{f}{-25}]
Pareja	*** ¿a usted ya le entregaron las autorizaciones de, de ***? G[+formal] [+íntimo] R[2PS] Π[3PP] Γ[±rural] C[X{m}{-25} = Y{f}{-25}]
Amigo	Qué ole / ¿**vos** ya sacaste los temas que vamos a tocar el sábado? G[-formal] [-distancia] R[2PS] Π [2PS] Γ[±rural] C[X{m}{-25} = Y{m}{-25}]
Amiga	AVAaa [SS: risa] ahí te mueres **vos** G[-formal] [-distancia] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{m}{-25} = Y{f}{-25}]
Desconocido o Desconocida	usted me trae el amortiguador de repuesto y yo lo instalo G[+formal] [+distancia] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{m}{+31} < Y{f}{+18}]
Jerarquía	AVee profe ¿usted me puede dar más tiempo para subir los [X:¿qué dice ola?] trabajos a la plataforma? G[+formal] [+distancia] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{m}{-25} < Y{m}{≤40}]

6.2 *Mujeres sin estudios de educación superior*

Tabla 2

Uso del Voseo en Mujeres Sin Estudios de Educación Superior

Referencia	FT
Padre o Madre	no sé de qué manera hacerla estampar / ¿usted qué opina? G[+formal] [+íntimo] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{f}{+16} < Y{f}{+40}]
Hermano o Hermana	ole/ ¿**vos** miraste ese, ese video del Carrasquilla con la Vicky ? G[-formal] [+íntimo] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{f}{21} = Y{m}{+25}]
Pareja	Ve / AVee ¿**vos** sabes sí, sí el *** tiene el mismo número? G[-formal] [+íntimo] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{f}{-18} = Y{m}{+21}]
Amigo	¿**vos** ya te pudiste inscribir en eso de jóvenes en acción? G[-formal] [-distancia] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{f}{-21} = Y{m}{-21}]
Amiga	¿**vos** qué hiciste este fin de semana? G[-formal] [-distancia] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{f}{-21} = Y{f}{-21}]
Desconocido o Desconocida	veci/ ¿usted sabe sí pasó el bus? G[+formal] [+distancia] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{f}{+25} < Y{f}{-40}]
Jerarquía	don *** creo que usted baja hasta el centro ¿no? G[+formal] [+distancia] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{f}{+21} < Y{m}{+50}]

6.3 Hombres con estudios de educación superior

Tabla 3

Uso del Voseo en Hombres Con Estudios de Educación Superior

Referencia	Fórmulas de tratamiento
Padre o Madre	¿usted mañana me lleva / al, al Sebastián a las diez y cuarenta? G[+formal] [+íntimo] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{m}{+16} < Y{m}{≥40}]
Hermano o Hermana	¿usted se llevó el, el balón verde al entreno el otro martes? G[+formal] [+íntimo] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{m}{+16} < Y{m}{+21}]
Pareja	¡Nena! ¿usted sabe si el→, si el sábado hay, hay partido todavía? G[+formal] [+íntimo] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{m}{-25} < Y{f}{-25}]
Amigo	¿**vos** quieres un→ cuarto o un octavo? G[-formal] [-distancia] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{m}{+25} = Y{m}{+25}]
Amiga	¿tú, tú sabes de pronto si→, si hoy en la→, en la noche es la reunión con la hermana? G[-formal] [-distancia] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{m}{-21} = Y{f}{-21}]

© Ianua Editora
http://www.ianuaeditora.com/ianua/

Desconocido o Desconocida	veci→/ ¿me da un buñuelo? G[+formal] [+distancia] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{m}{-21} = Y{m}{+40}]
Jerarquía	profe usted de pronto tiene→ las notas de / del trabajo G[+formal] [+distancia] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{m}{-21} = Y{f}{-40}]

6.4 Mujeres con estudios de educación superior

Tabla 4

Uso del Voseo en Mujeres Con Estudios de Educación Superior

Referencia	FT
Padre o Madre	usted si puede hacer el ají G[+formal] [+íntimo] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{f}{-18} < Y{f}{+40}]
Hermano o Hermana	¿**Vos** crees que ya subieron la de rápidos y furiosos? G[-formal] [+íntimo] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{f}{+16} = Y{m}{+21}]
Pareja	y, y usted ¿en cuál está ahora? G[+formal] [+íntimo] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{f}{+21} < Y{f}{ø}]
Amigo	si→ y **vos** ¿en qué semestre vas? G[-formal] [-distancia] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{f}{-18} < Y{m}{-18}]
Amiga	si está raro / tú estás de suerte ahorita G[-formal] [-distancia] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{f}{-18} < Y{m}{-18}]
Desconocido o Desconocida	¿usted me podría dar razón? G[+formal] [+distancia] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{f}{+21} < Y{m}{+31}]
Jerarquía	¿usted sabe si ya está habilitada la opción para revisar las notas? G[+formal] [+distancia] R[2PS] Π[3PS] Γ[±rural] C[X{f}{+21} < Y{m}{≥40}]

En el análisis de las conversaciones, se evidencia un uso distintivo del voseo entre hombres y mujeres, así como entre aquellos con y sin estudios de educación superior. Los hombres tienden a utilizar el voseo de manera más informal, empleando expresiones coloquiales y un tono más cercano en sus interacciones, como se observa en frases como "ole" o "vos ya sacaste". Por otro lado, las mujeres, aunque también utilizan el voseo, muestran una mayor variabilidad en la formalidad, alternando entre un lenguaje más íntimo y expresiones más formales dependiendo del contexto y del interlocutor, como en el uso de {usted} en situaciones que requieren respeto o distancia.

En el caso de los hombres sin estudios de educación superior, el voseo se manifiesta predominantemente en contextos informales, donde se sienten cómodos utilizando un lenguaje coloquial y familiar. En contraste, los hombres con estudios superiores tienden a mantener un equilibrio entre el voseo y el uso de {usted}, especialmente en situaciones que implican una jerarquía, como al dirigirse a un profesor. Las mujeres sin estudios superiores también emplean el

voseo en contextos informales, pero su uso de {usted} es más frecuente en interacciones que requieren un nivel de respeto, mientras que las mujeres con estudios superiores muestran una mayor flexibilidad, utilizando el voseo en situaciones íntimas y el {usted} en contextos más formales, lo que refleja su capacidad para adaptarse a diferentes dinámicas sociales.

Este contraste en el uso del voseo y las fórmulas de tratamiento entre hombres y mujeres, así como entre los diferentes niveles educativos, resalta cómo la formalidad e informalidad se entrelazan en la comunicación. Las mujeres, en particular, parecen tener una mayor conciencia de la variabilidad en el lenguaje, utilizando el voseo como una herramienta para establecer cercanía en contextos informales, mientras que el uso de {usted} les permite mantener una distancia apropiada en situaciones más formales. El voseo no solo actúa como un marcador de familiaridad, sino que también refleja las dinámicas sociales y educativas de los hablantes, evidenciando la complejidad del lenguaje en la interacción cotidiana.

7. Conclusiones

Tras el análisis detallado de las grabaciones y la revisión de los formularios sociopragmáticos aplicados, se procederá a realizar una caracterización del voseo en Nariño. Este proceso permitirá identificar las dinámicas del uso de este pronombre en distintos contextos sociales y lingüísticos, teniendo en cuenta factores como la edad, el género, la clase social y el contexto comunicativo. Asimismo, se buscará entender cómo se emplea el voseo en diversos escenarios por parte de los hablantes de la región.

7.1 *Voseo convergente*

El voseo de Nariño es convergente [-diverg]

Vos / Tú quieres [-diverg]

El voseo en Nariño se caracteriza por ser convergente, ya que combina la forma pronominal {vos} con conjugaciones verbales que son propias del tuteo. A diferencia del voseo pleno, que utiliza tanto el pronombre {vos} como las conjugaciones verbales características del voseo, en Nariño se observa un fenómeno híbrido en el que los hablantes emplean {vos} como pronombre, pero conjugan los verbos de manera similar al " tú". Este uso convergente refleja una mezcla de formas que puede estar influenciada por diversos factores sociolingüísticos.

7.2 Variación diastrática en la etiqueta de [+íntimo] - [-íntimo].

El voseo de Nariño presenta un paradigma de segunda persona en singular y referencia de segunda persona en singular al igual que la variedad ecuatoriana. Sin embargo, presenta algunos casos una variación diastrática en cuanto a la oposición de la etiqueta de [+íntimo] - [-íntimo].

- Informante sin estudios de educación superior:

AVAaa [SS: risa] ahí te mueres **vos**

G[-formal] [-distancia] [-intimo] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{m}{-25} = Y{f}{-25}]

- Informante con estudios de educación superior:

si está raro / **tú** estás de suerte ahorita

G[-formal] [-intimo] R[2PS] Π[2PS] Γ[±rural] C[X{f}{-18} < Y{m}{-18}]

7.3 Paradigma asimétrico

El voseo en Nariño hace parte de un paradigma asimétrico con tres formas para el singular y una para el plural. Este hace parte de un paradigma de tres grados.

	SINGULAR	**PLURAL**
–FORMAL	*Vos* *Tú*	*Ustedes*
+FORMAL	*Usted*	

© Ianua Editora
http://www.ianuaeditora.com/ianua/

7.4 Doble marca

El voseo de Nariño hace parte de una variedad que presenta doble marca. Pero se podría incluir la variación diastrática presente en la oposición de [+íntimo] – [-íntimo]

2PS – Estratos socioeconómicos bajos		
[-formal]		[+formal]
[±íntimo]	[-Íntimo]	*Usted*
Vos	*Tú*	

7.5 Género

Se observó que los hombres tienden a utilizar el voseo con mayor frecuencia que las mujeres, lo que sugiere que el género influye en las elecciones lingüísticas y en la percepción de cercanía en las interacciones sociales. Las mujeres, especialmente aquellas sin estudios superiores, muestran una tendencia a emplear formas más formales de tratamiento, lo que indica una mayor preocupación por las normas sociales y el respeto en sus interacciones.

7.6 Edad

Los hablantes menores de 25 años utilizan el voseo de manera más frecuente y en contextos más informales, mientras que los mayores de 25 años prefieren el uso de {usted}, reflejando una mayor formalidad y respeto en sus interacciones. La edad también afecta la familiaridad en el uso de pronombres, donde los jóvenes tienden a adoptar un lenguaje más cercano y coloquial, mientras que los mayores se adhieren a formas más tradicionales y formales.

7.7 Educación

La educación se presenta como un factor clave en el uso del voseo, donde los hablantes con educación superior muestran una preferencia por formas de tratamiento más formales, mientras que aquellos sin educación superior utilizan el voseo con mayor frecuencia. Las variaciones en el uso del voseo según el nivel educativo reflejan diferencias en el estatus socioeconómico, sugiriendo que el lenguaje es un indicador de la posición social y cultural de los hablantes en Nariño.

8. Referencias

Arboleda, R. (2000). *El español andino*. Forma y función.

Areiza, R., Cisneros, M., & Tabares, L. (2012). *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista*, (2ª ed.) Ecoe

Bejarano, D., Llanos, A., Rubio, R., & Bonilla, J. (2018). Protocolo de transcripción ortográfica CLICC. Instituto Caro y Cuervo, 1-35, https://clicc.caroycuervo.gov.co/recursos/InformacionUsuario/Protocolo%20de%20transcripci%C3%B3n%20ortogr%C3%A1fica%20CLICC.pdf

Carricaburo, N. (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual* (Vol. 48). Madrid: Arco Libros.

Cisneros, M. (1996). Aspectos Historico-Pragmaticos del voseo. Thesaurus. Tomo LI (1). (27-43), https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/51/th_51_001_035_0.pdf

Díaz Collazos, A. M. (2015). *Desarrollo sociolinguïstico del voseo en la región andina de Colombia (1555-1976)* (1st ed.) [De Gruyter]. https://doi.org/10.1515/9783110404142

Frías Conde, X. (2018). *Etiquetado y Formas de Tratamiento*. lanua Editora.

Labov, W.(1983). Modelos sociolingüísticos. Ediciones Catedra SA Madrid, http://pdfhumanidades.com/sites/default/files/apuntes/Labov%20modelos%20sociolinguisticos.pdf

Montes, J.(1967). Sobre el voseo en Colombia. Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo, 22(1), 21-44, http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/378/1/TH_22_001_021_0.pdf

Moreno Fernández. F.(1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Arial.

Rincon, L. (2009). Voseo, el otro castellano de América. Rhela. (Vol 14). 267- 288.

Urdaneta, I. P. (1981*). Historia y geografía hispanoamericana del voseo*, La Casa de Bello.

© Ianua Editora
http://www.ianuaeditora.com/ianua/